



Rådet for
Den Europæiske Union

Bruxelles, den 12. juli 2019
(OR. en)

10584/19

**Interinstitutionel sag:
2019/0125 (NLE)**

**AVIATION 129
RELEX 643
USA 48**

LOVGIVNINGSMÆSSIGE RETSAKTER OG ANDRE INSTRUMENTER

Vedr.: Aftale vedrørende tidsbegrænsning af aftaler om at stille luftfartøjer med besætning til rådighed

OVERSÆTTELSE

AFTALE
VEDRØRENDE TIDSBEGRÆNSNING AF
AFTALER OM AT STILLE LUFTFARTØJER MED BE-SÆTNING TIL RÅDIGHED

AMERIKAS FORENEDE STATER (i det følgende benævnt "USA"), DEN EUROPÆISKE UNION, ISLAND og KONGERIGET NORGE (i det følgende benævnt "Norge"),

SOM ANERKENDER fordelen ved at fremme fleksibilitet og fair og lige muligheder med hensyn til de driftsaftaler, der indgås mellem luftfartsselskaber i henhold til artikel 10, stk. 9, i lufttransportaftalen mellem Amerikas Forenede Stater og Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater, der er undertegnet den 25. og 30. april 2007, som ændret ved protokollen om ændring af lufttransportaftalen mellem Amerikas Forenede Stater og Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater, der er undertegnet den 24. juni 2010 (i det følgende benævnt "lufttransportaftalen mellem USA og EU"), og som anvendt i henhold til lufttransportaftalen mellem Amerikas Forenede Stater, Den Europæiske Union og dens medlemsstater, Island og Kongeriget Norge, der er undertegnet den 16. og 21. juni 2011 (i det følgende benævnt "lufttransportaftalen mellem de fire parter"),

SOM ANERKENDER de omfattende luftfartsrelationer mellem parterne, som er etableret ved lufttransportaftalen mellem USA og EU og lufttransportaftalen mellem de fire parter samt det tætte samarbejde, der har udviklet sig inden for rammerne af de nævnte aftaler,

SOM PÅ NY BEKRÆFTER parternes fælles mål om at sikre den højeste grad af flyvesikkerhed og sikkerhedsbeskyttelse i international lufttransport som afspejlet i deres ensartede reguleringsmæssige rammer,

SOM ANERKENDER parternes sammenlignelige sociale og økonomiske vilkår for så vidt angår international lufttransport, og

SOM BESLUTTER at fremme fleksibilitet i de driftsaftaler mellem luftfartsselskaber om leasing af luftfartøjer med besætning, jf. lufttransportaftalen mellem USA og EU, herunder som anvendt i henhold til lufttransportaftalen mellem de fire parter, ved gensidigt at fjerne tidsbegrænsninger for sådanne aftaler, uden at dette på anden måde berører anvendelsen af de nævnte aftaler —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

Definitioner

I denne aftale forstås ved:

1. "europæiske luftfartsselskaber": luftfartsselskaber fra Den Europæiske Union og dens medlemsstater, Island og Norge med tilladelse til at udøve international lufttransport, jf. artikel 4 i lufttransportaftalen mellem USA og EU, herunder som anvendt i henhold til lufttransportaftalen mellem de fire parter.
2. "part": USA, Den Europæiske Union, Island eller Norge.
3. "amerikanske luftfartsselskaber": luftfartsselskaber fra USA med tilladelse til at udøve international lufttransport, jf. artikel 4 i lufttransportaftalen mellem USA og EU, herunder som anvendt i henhold til lufttransportaftalen mellem de fire parter.
4. "wetlease": enhver aftale mellem to luftfartsselskaber om at stille luftfartøjer med besætning til rådighed med henblik på international lufttransport.

ARTIKEL 2

Tidsbegrænsninger

1. Ingen part må lægge tidsbegrænsninger, herunder hverken ved lov eller anden forskrift, på anvendelsen af et wetlease, jf. artikel 10, stk. 9, i lufttransportaftalen mellem USA og EU, herunder som anvendt i henhold til lufttransportaftalen mellem de fire parter, forudsat at et sådant wetlease overholder alle de i nævnte artikel 10, stk. 9, fastsatte vilkår og betingelser.
2. Intet i stk. 1 må forstås således, at det begrænser en parts ret til i øvrigt at anvende sine love og forskrifter med hensyn til aftaler om wetleasing, der involverer dens luftfartsselskaber og luftfartsselskaber i lande, der ikke er parter i denne aftale.

ARTIKEL 3

Konsultationer

Enhver af parterne kan til enhver tid anmode om konsultationer med én eller flere af de øvrige parter om ethvert spørgsmål i forbindelse med denne aftale. Sådanne konsultationer skal indledes på den tidligst mulige dato, men senest 60 dage efter, at den anden part modtager anmodningen, eller, alt efter omstændighederne, alle andre parter har modtaget anmodningen, medmindre andet er aftalt. Sådanne konsultationer kan afholdes i forbindelse med et møde i Det Fælles Udvalg, som er omhandlet i artikel 18 i lufttransportaftalen mellem USA og EU.

ARTIKEL 4

Gennemgang

Parterne foretager, såfremt det er relevant, en gennemgang af gennemførelsen denne aftale. En sådan gennemgang kan foretages i forbindelse med et møde i Det Fælles Udvalg, som er omhandlet i artikel 18 i lufttransportaftalen mellem USA og EU.

ARTIKEL 5

Tvistbilæggelse

1. Enhver tvist, der opstår i forbindelse med denne aftale, og som ikke kan bilægges gennem konsultationer i henhold til artikel 3, kan efter aftale mellem tvistens parter henvises til en person eller et organ med henblik på en afgørelse. Hvis tvistens parter ikke kan enes om en aftale herom, henvises tvisten efter anmodning fra tvistens parter til voldgift under anvendelse af de procedurer, der er omhandlet i artikel 19, stk. 2-8, i lufttransportaftalen mellem USA og EU, medmindre andet er fastsat heri.
2. Hvis der er tale om en tvist, der omfatter:
 - a) to parter i nærværende aftale, forstås ved "part" eller "parter" i artikel 19, stk. 2-8, i lufttransportaftalen mellem USA og EU, når udtrykket anvendes på en sådan tvist omfattet af nærværende aftale, en part eller parter i en af nærværende aftale omfattet tvist.

- b) flere end to parter i nærværende aftale, kan en eller begge sider omfatte flere parter med henblik på deltagelse i en procedure som omhandlet i nærværende artikel. I tilfælde af en sådan tvist omfattet af nærværende aftale, forstås alle henvisninger til en "part" i artikel 19, stk. 2-8, i lufttransportaftalen mellem USA og EU, når udtrykket anvendes på tvisten, som den ene side i den af nærværende aftale omfattede tvist, og alle henvisninger til "parter", når udtrykket anvendes på tvisten, som de to sider i den af nærværende aftale omfattede tvist.
3. Ved "denne aftale" i artikel 19, stk. 3, og 7, i lufttransportaftalen mellem USA og EU, forstås, når udtrykket anvendes på en af nærværende aftale omfattet tvist, nærværende aftale vedrørende tidsbegrænsning af aftaler om at stille luftfartøjer med besætning til rådighed mellem Amerikas Forenede Stater, Den Europæiske Union, Island og Kongeriget Norge.
4. Henvisningen til "medlemsstat" i artikel 19, stk. 2, i lufttransportaftalen mellem USA og EU omfatter, når udtrykket anvendes på en af nærværende aftale omfattet tvist, Island og Norge.

ARTIKEL 6

Registrering hos Organisationen for International Civil Luftfart (ICAO)

Denne aftale og alle ændringer heraf skal registreres hos ICAO på foranledning af Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

ARTIKEL 7

Ikrafttræden, midlertidig anvendelse og ophør

1. Denne aftale træder i kraft én måned efter datoen for den sidste note i udvekslingen af diplomatiske noter mellem parterne, hvor de bekræfter, at alle nødvendige ikrafttrædelsesprocedurer for denne aftale er afsluttet.
2. Indtil denne aftale træder i kraft, er parterne enige om, at den anvendes midlertidigt af USA og Den Europæiske Union fra deres undertegnelse af aftalen og af Norge og Island fra den seneste dato af datoen for USA's og Den Europæiske Unions midlertidige anvendelse eller den pågældende stats undertegnelse af denne aftale.
3. USA eller Den Europæiske Union kan på et hvilket som helst tidspunkt skriftligt via de diplomatiske kanaler meddele de øvrige parter sin beslutning om at bringe denne aftale eller dens midlertidige anvendelse i henhold til denne artikels stk. 2 til ophør. En genpart af opsigelsen sendes samtidig til ICAO. Denne aftale eller dens midlertidige anvendelse ophører ved midnat (GMT) 90 dage efter datoen for den skriftlige meddelelse, medmindre meddelelsen inden udløbet af denne periode trækkes tilbage efter aftale mellem USA og Den Europæiske Union.

4. Island eller Norge kan på et hvilket som helst tidspunkt skriftligt via de diplomatiske kanaler meddele de øvrige parter sin beslutning om at træde ud af denne aftale eller bringe dens midlertidige anvendelse i henhold til denne artikels stk. 2 til ophør. En genpart af opsigelsen sendes samtidig til ICAO. En sådan udtræden eller et sådant ophør af midlertidig anvendelse får virkning ved midnat 90 dage efter datoen for den skriftlige meddelelse, medmindre meddelelsen inden udløbet af denne periode trækkes tilbage efter aftale mellem den part, som indgav den skriftlige meddelelse, USA og Den Europæiske Union.

5. Uanset denne artikels øvrige bestemmelser ophører denne aftale på samme tidspunkt, som lufttransportaftalen mellem USA og EU bringes til ophør, eller aftaleparternes midlertidige anvendelse deraf ophører.

6. Uanset denne artikels øvrige bestemmelser gælder det, at dersom lufttransportaftalen mellem de fire parter bringes til ophør i henhold til nævnte aftales artikel 3, stk. 1, eller parterne i nævnte aftales midlertidige anvendelse deraf ophører, eller hvis nævnte aftale bringes til ophør for Norges eller Islands vedkommende i henhold til nævnte aftales artikel 3, stk. 3, ophører nærværende aftale for Norges og/eller Islands vedkommende på samme dato, som ophøret får virkning for den pågældende part eller de pågældende parter.

7. Uanset denne artikels øvrige bestemmelser gælder det, at såfremt Norge og/eller Island træder ud af lufttransportaftalen mellem de fire parter i henhold til nævnte aftales artikel 3, stk. 2, ophører nærværende aftale for så vidt angår den part eller de parter, som træder ud af lufttransportaftalen mellem de fire parter, på samme dato som udtrædelsen af lufttransportaftalen mellem de fire parter får virkning for den pågældende part eller de pågældende parter.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede, behørigt bemyndigede i så henseende, undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i _____ fire eksemplarer på engelsk den _____ 2019.

For Amerikas Forenede Stater:

For Den Europæiske Union:

For Island:

For Kongeriget Norge:

FÆLLESERKLÆRING

Repræsentanter for Amerikas Forenede Stater, Den Europæiske Union, Island og Norge bekræftede, at aftalen vedrørende tidsbegrænsning af aftaler om at stille luftfartøjer med besætning til rådighed, der kun skal undertegnes på engelsk, skal bekræftes på andre sprog ved brevveksling mellem parterne.

Denne fælleserklæring udgør en integrerende del af aftalen.

For Amerikas Forenede Stater:

For Den Europæiske Union:

For Island:

For Kongeriget Norge:
